

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.4.11

## Семиотические пространства через призму ключевых слов

Г. В. Гафарова\*, М. М. Биктимирова

*Уфимский университет науки и технологий*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

*\*Email: ggyuzel@yandex.ru*

В статье рассматриваются перспективы систематизации ключевых слов семиотического пространства произведения. Семиотические пространства играют важную роль в передаче смысловых оттенков исходного текста, но при переводе некоторые из них могут быть утрачены. Ключевые слова семиотического пространства могут быть систематизированы, создавая горизонтальное и вертикальное упорядочивание.

**Ключевые слова:** семиотическое пространство, ключевое слово, идеографическая лексикография, языковая картина мира, функционально-когнитивный словарь, функционально-когнитивная сфера, концепт, макроконцепт.

Перевод художественных текстов всегда представлял обширное пространство для творчества, предлагая как новый материал, так и вариативность, зависящую от мастерства переводчика и его восприятия языковых картин мира, но фундамент для такого творчества заложен в исходном варианте. Адекватность перевода зависит в том числе и от полноты актуализации семиотических пространств, которые выстраиваются в исходном тексте. В аспекте создания наиболее полного перевода авторского текста перспективным направлением может стать систематизация семиотических пространств языка-источника для дальнейшего использования в тексте перевода, так как это позволит создать смысловые пространства для наиболее адекватной передачи всех нюансов исходного текста без потери «данных» во вновь создаваемом тексте. Таким образом можно выстраивать своего рода схему смыслообразующих и композиционных элементов текста перевода.

В последнее время интерес к описанию способов формирования семиотических пространств возрастает, так как ряд исследований акцентируется на имплицитных смыслах, необходимых для понимания авторских интенций, – «своеобразие семиотического пространства внутри структуры художественного текста может остаться незамеченным переводчиками, что приводит к утрате важных смысловых оттенков текста оригинала» [1].

Введенный в лингвистический обиход Ю. М. Лотманом термин «семиотическое пространство» первоначально имел отношение к различным видам искусства, но, учитывая его раскрывающий смысл потенциал, применение его расширяется. Лексические единицы, формирующие то или иное семиотическое пространство, следует систематизировать. В данном аспекте можно предложить принцип объединения вокруг наиболее значимого элемента – систематизацию при помощи ключевых слов, многократно повторяющихся в романе как в виде одной лексемы, так и в лексико-семантических рядах, и отображающих вектор применения для раскрытия интенций автора.

В вопросе систематизации семиотических пространств применима практика систематизации лексики в идеографической лексикографии, т.е. можно использовать опыт составления функционально-когнитивных словарей, выстраивающих иерархию системообразующих единиц, начиная от функционально-когнитивной сферы, как самой крупной, до лексико-семантических рядов, минимальных по объему единиц. Ключевые слова семиотического пространства, так же, как и словаря, занимают особое место, т.к. их функции в систематизации лексики близки к концепту, входящему в периферию макроконцепта.

С точки зрения восприятия языковой картины мира интересен опыт систематизации лексики в «Функционально-когнитивном словаре русского языка. Языковая картина мира», который в целом применим в нашем случае. При составлении словаря было выделено шесть функционально-когнитивных сфер, объединяющих лексику русского языка вокруг макроконцептов. Развертывание макроконцепта имеет несколько уровней иерархии, характеризующих вертикальную и горизонтальную упорядоченность лексики с учетом событийности, предметности и характеристики объекта. Первый уровень иерархии показывает горизонтальный «срез» объемных лексических разрядов; второй уровень – вертикальный «срез» подраздела, характеризующий дальнейшую конкретизацию; третий – включает прототипические обозначения реалий со второстепенными лексемами; четвертый – представляет обозначения дополнительных реалий; пятый – лексические группы, состоящие из заголовочного слова и функциональных признаков. Ключевые слова, представленные в словаре глаголами и именами существительными, играют особую роль в структуре семантических групп [2, с. 7]. По мнению А. А. Залевской, «это „смысловые вехи“, которые активизируют обширные области словаря через многообразные отношения лексических единиц, поскольку они являются „точками связи“ разноуровневых пакетов знаний и „точками передачи“ информации и речевого контакта» [3–4].

«Понятие ключевого слова фигурирует в целом ряде наук – психологии, педагогике, методике преподавания и т.д. – и имеет разное осмысление внутри самой лингвистической науки. Ключевые слова рассматриваются как на материале лексических еди-

ниц, так и на материале текстов» [3]. Ю. Н. Караулов подчеркивал, что «ключевое слово представляет собой ментальную сущность, лексическую единицу, вокруг которой разворачиваются определенные семантико-тематические группы слов» [5]. Ключевые слова играют большую роль в организации лексической системы языка. Выявление ключевых слов и их лексико-семантических связей позволяет по-новому оценить их структурный потенциал в создании языковой картины мира.

Ранее отмечалось, что «ключевое слово может быть многозначным, что дает богатый материал для когнитивной интерпретации». А. Вежбицка, проанализировав многозначное ключевое слово *хлеб* из сферы питания, пришла к выводу, что оно «расщепляется в концептуальных гнездах: 1) пищевой продукт – *теплый, свежий, черствый хлеб*; 2) зерно – заготовка хлеба; 3) мука – пшеничная, ржаная; 4) *множ.* растения, из которых делают муку (пшеница, рожь, ячмень); 5) хлеба – *золотые, бескрайние*. Ключевое слово, как правило, находится в центре целого фразеологического семейства [6]: *Хлеб да соль* (угощение); *Хлебом не корми* (стремление, желание сделать что-то); *Не хлебом единым жив человек* (о духовных потребностях человека); *Есть чужой хлеб* (жить за чужой счет). За счет своего информационного потенциала ключевые слова предполагают большие возможности для организации вокруг себя разнообразных типов знаний, выступая как наиболее частотные, значимые в том или ином блоке, в каждом случае употребления определяя вектор актуализации значения сообразно контексту.

Одним из наиболее значимых ключевых слов семиотического пространства живописи в романе Н. Готорна «Мраморный Фавн» может стать ключевое слово «*творить*» – события разворачиваются в Италии (Rome; Tuscan family estate Monte Beni) и сам фон действий пронизан атмосферой творчества. Соборы, парки, многочисленные упоминания шедевров итальянских творцов приносят особый оттенок в восприятие происходящего. Главных действующих лиц (Miriam, Hilda, Kenyon) объединяет творческое ремесло. В иерархии ключевых слов ключевое слово *творить/творчество* может послужить основой и выступить своего рода ядром систематизации.

При анализе способов формирования семиотического пространства живописи в романе ранее нами отмечалось, что оно выстраивается в т.ч. и на упоминании имен великих художников, техник живописи и других граней работы живописца (*Guido Reni – Гвидо Рени, Raphael – Рафаэль, Caravaggio – Караваджо; sketch – набросок (эскиз), touch – штрих (мазок), easel – мольберт*). Каждая из данных лексических единиц может служить ключевым словом для передачи важных смысловых оттенков исходного текста и может дополнить периферию классификации семиотического пространства.

Систематизацию семиотического пространства произведения можно выстраивать по вертикали и горизонтали, соответственно, перечисленные ключевые слова формируют горизонтальный «срез» систематизации. Базовые, формирующие ядро группы ключевых слов, на основе которых создаются образы героинь романа Мириам и Гиль-

ды, метафоричные по своей сути, они «становятся смысло- и формообразующими в художественном тексте», связывают живописные мотивы, реализованные в том числе через интертекстуальные включения, которые представляют собой «переключение из одной системы семиотического осознания текста в другую на каком-то внутреннем структурном рубеже» и становятся основой генерирования смысла [7–8]. Исходным ключевым словом описания образа Мириам может выступить *guilt* – вина, (угрызения совести, преступление, наказуемость), т.к. оно передает ее душевное состояние, проходящее этапы от осознания преступления и вины до смятения. Образ Гильды, как будто созданный на контрасте с мрачной таинственностью Мириам, можно охарактеризовать ключевым словом *virgin* – чистая, непорочная, святая; (*the Virgin* – Богородица, Дева Мария).

Данная группа ключевых слов представляет как горизонталь систематизации, поскольку при характеристике и Мириам, и Гильды можно выделить другие ключевые слова, так и вертикальный «срез», т.к. образы героинь должны рассматриваться в контексте взаимоотношений с другими действующими лицами с учетом происходящих событий и места действия.

Следует также отметить, что ключевые слова семиотических пространств в романе проявляются на разных уровнях: на материализованном уровне, объединяющем рукотворное творчество (мир творений мастеров, причастность героев романа к этому миру), и на более тонком уровне характеристики героев романа (психологические коллизии, философские рассуждения, чувства героев, осмысление их поступков). Структуры, формирующие семиотические пространства, представляют собой сложную и захватывающую область исследования, их анализ позволяет нам глубже понять процессы коммуникации и интерпретации знаков. Изучение взаимосвязей между знаками открывает новые перспективы в понимании культуры и общества. Многообразие семиотических систем поражает своей сложностью и внутренней логикой.

Несомненно, есть существенное различие, в котором заключается особенность выделения ключевых слов в тексте, – в словаре они выступают составной частью макроконцепта, в то время как в тексте они «растворены». Для определения ключевых слов семиотического пространства приходится вычитывать исходный текст от начала до конца не единожды. Тем не менее, трудно переоценить открывающиеся возможности в систематизации семиотических пространств для дальнейшего применения в переводе, т.к. эта область практически не изучена, но можно сказать, что вектор разработки темы уже задан лексикографическими трудами. Систематизация, имеющая горизонтальный и вертикальный «срезы» характеризует многогранность семиотического пространства и отражает проявление на разных смысловых уровнях. Систематизация ключевых слов играет важную роль в понимании семиотического пространства текста. Это позволяет более точно передать смысл при переводе, в то время как структуриро-

ванный подход облегчает интерпретацию и адаптацию к другому языку, а тщательно выстроенная система способствует сохранению особенностей оригинала.

## Литература

1. Биктимирова М. М., Гафарова Г. В. Формирование семиотического пространства живописи в художественном тексте (на мат-ле романа Н. Готорна «Мраморный Фавн») // Доклады Башкирского университета. 2023. Т. 8. №4. С. 39–43.
2. Функционально-когнитивный словарь русского языка. Языковая картина мира / под общ. ред. Т. А. Кильдибековой. М: Гнозис, 2013. 670 с.
3. Гафарова Г. В., Хакимова Г. Ф. Ключевые слова через призму функционально-когнитивного словаря // Современные проблемы науки и образования. 2015. №2(1). С. 368.
4. Залевская А. А. Введение в психолингвистику. М., 2000. 382 с.
5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: ЛКИ, 2010. 264 с.
6. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А. Д. Шмелева. М. Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
7. Морозкина Е. А., Биктимирова М. М. «Текст в тексте» в пространственной структуре оригинала и перевода романа Н. Готорна «Мраморный фавн» // Вестник Башкирского ун-та. 2018. Т. 23. №1. С. 238–243.
8. Лотман Ю. М. Статьи по семиотике культуры и искусства. СПб: Академический проект, 2002. 544 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения ИГСН УУНиТ (д-р филол. наук, проф. Е. А. Морозкина).

---

## Semiotic spaces through the lens of keywords

G. V. Gafarova\*, M. M. Biktimirova

*Ufa University of Science and Technology  
32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*\*Email: ggyuzel@yandex.ru*

The article discusses the prospects of semiotic space keywords systematization. Semiotic spaces play an important role in conveying the semantic shades of the source text, but when translated, some of them may be lost. The keywords of semiotic space can be systematized, creating horizontal and vertical orderings.

**Keywords:** semiotic space, keywords, ideographic lexicography, linguistic worldview, functional-cognitive dictionary, functional-cognitive sphere, concept, macro-concept.